

Интеграция работы с памятью переводов в систему локализации RuVabel

МГУ им. М.В.Ломоносова
Бозин Павел
н.р. Курячий Георгий Владимирович

Локализация

Код

```
1  import gettext
2
3  language = gettext.translation('messages', 'locale', fallback=True)
4  _ = language.gettext
5
6  text = _('Do you want to continue?')
7  button_text = _('Continue')
```

.po файл

```
#: main.py:6
msgid "Do you want to continue?"
msgstr "Вы хотите продолжить?"

#: main.py:7
msgid "Continue"
msgstr "Продолжить"
```

.mo файл

Бинарный файл, который используется для применения переводов

Локализация

Вы хотите продолжить?

Продолжить

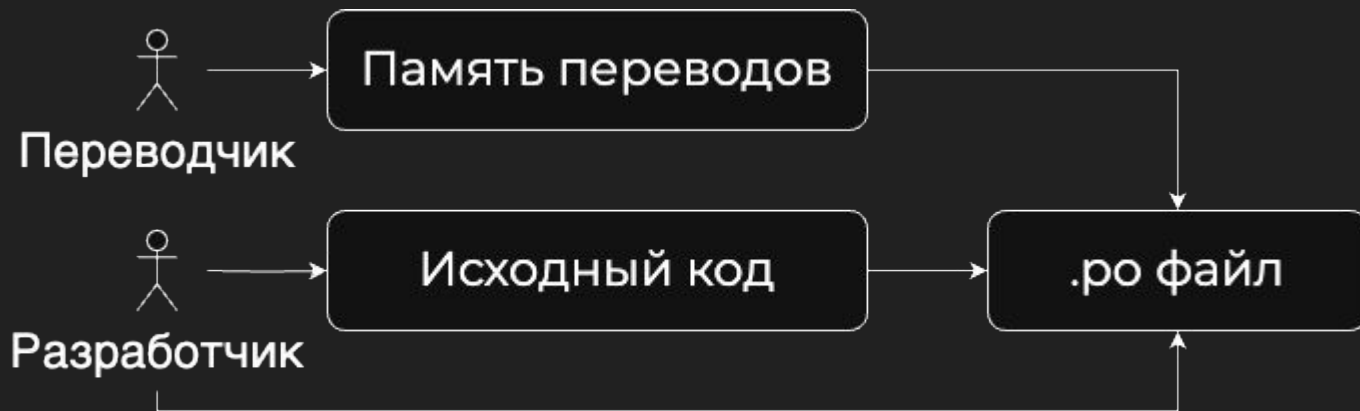


Do you want to continue?

Continue



Память переводов



- gettext (msgcat, msgmerge) ✓
- pybabel ✗

Базовая схема работы

Работа с компендиумом (pybabel concat)



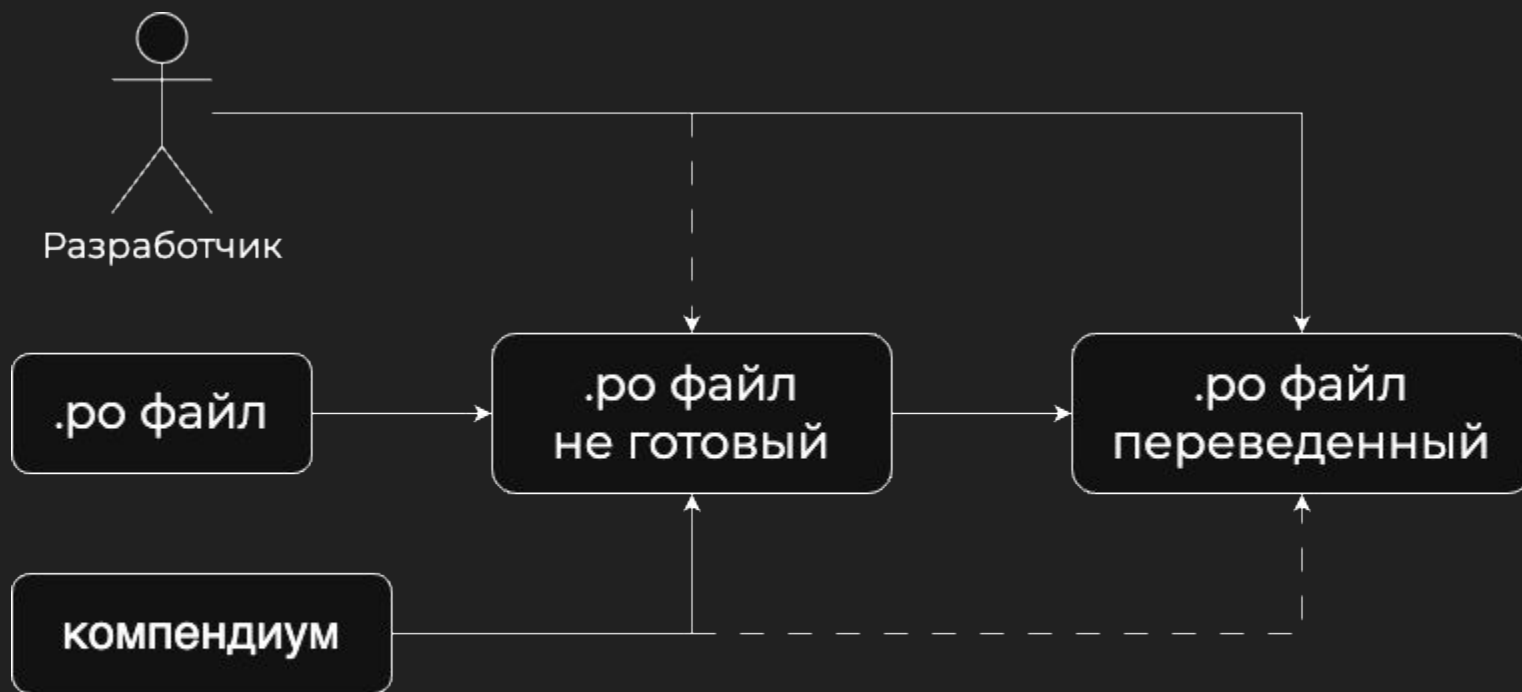
Базовая схема работы

Написание кода и составление шаблона



Базовая схема работы

Перевод текстов



———— переводы из компендиума имеют больший приоритет

- - - переводы разработчика имеют больший приоритет

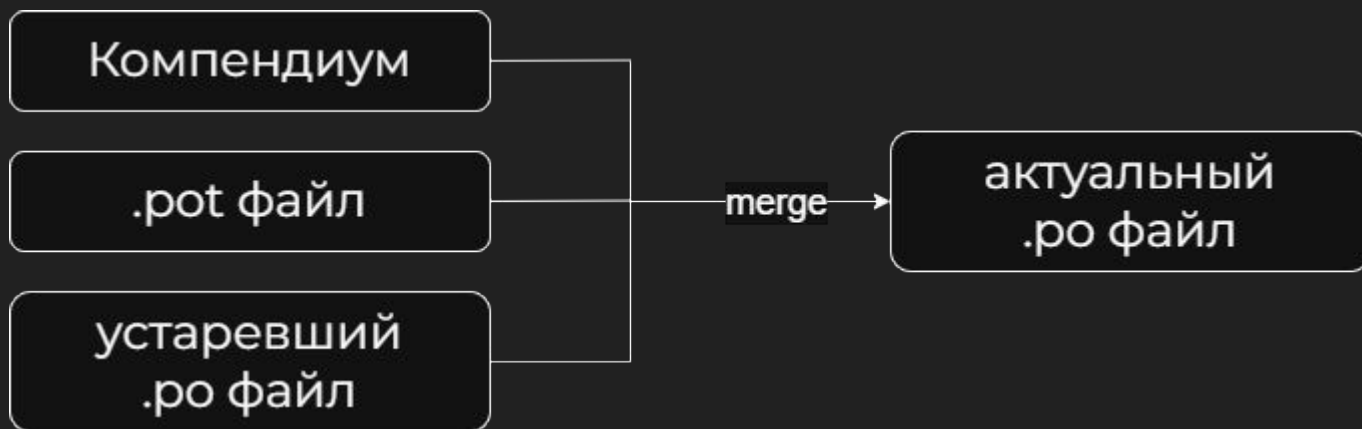
pybabel concat

- функция для объединения нескольких .po файлов в один.
- при конфликтах в переводах приоритет отдается переводу из первого файла
- флаги, местоположения и другая информация сообщений объединяются



pybabel merge

- функция для объединения файлов переводов с использованием компендиума как памяти переводов.
- режим по умолчанию: переводы из компендиума берутся, если они отсутствуют в выходном файле.
- режим перезаписи: опция **compendium-overwrite** позволяет перезаписывая существующие переводы в выходном файле. При этом добавляется комментарий, указывающий что перевод взят из компендиума.



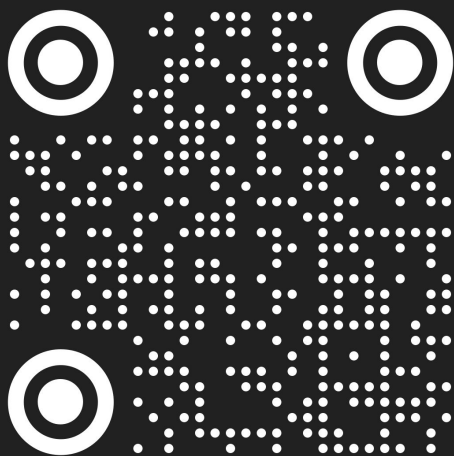
Практические применения

- полезно большим компаниям, где есть отдельная команда переводчиков
- компендиум “из коробки” без использования сторонних сервисов
- единая терминология для всех проектов
- банк переводов от преподавателя в учебных проектах

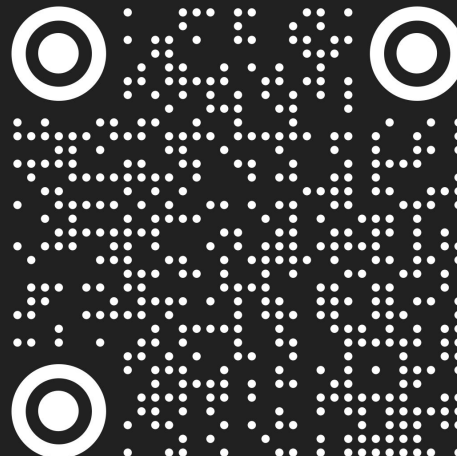
Развитие и будущее

- опубликован pull request в репозиторий rubabel, код находится в стадии проверки разработчиками
- функции уже позволяют работать по описанной схеме
- будет проведена работа по добавлению новой функциональности в них, чтобы обрабатывать более мелкие случаи
- планируется интеграция с ALT Linux
- данная работа проведена также и для курса “Совместная разработка приложений на Python” на UNIX

Спасибо за внимание!



GitHub PyBabel



UNIX